



INTERCULTURAL LULLABIES

CAN acknowledges the Noongar people of the Bibbulmun nation as the traditional custodians of the lands on which we work and live. We pay our respects to Elders past and present and honour all Aboriginal and Torres Strait Islanders as the first people of this nation. CAN is proud to work with people from all cultures, but we do so on the understanding of First Peoples, first.

**Kalyakoorl Kwadja Be, Kalyakoorl Boorda Be.
Always Was, Always Will Be.**

We acknowledge that the spelling and interpretation of Indigenous languages can vary greatly from community to community.

WARNING

Aboriginal and Torres Strait Islander people are advised that this publication may contain images and names of people who are now passed away.



Community Arts Network

CAN is a not-for-profit arts organisation creating positive social change through the arts, building inclusion and understanding between people.

With its roots planted firmly in the social activism of the 1960s and the early international community arts movement, contemporary CAN continues to unlock Western Australia's untold stories through community participation in art.

can.org.au



Mandurah Arts Festival

Taking place over two weekends and multiple venues throughout Mandurah, the Mandurah Arts Festival brings together a variety of cultural, family-friendly workshops, entertainment, and activities.

Programmed to reflect Mandurah's unique location, people, and stories, the festival will provide plenty of opportunities to engage with local arts and culture. Expect to see music, theatre and dance performances, multicultural celebrations, arts workshops, and phenomenal visual art exhibitions showcasing Mandurah's creative talent, across a variety of artforms.

mandurahartsfestival.com.au

INTERCULTURAL LULLABIES

Intercultural Lullabies is the coming together of Noongar and culturally and linguistically diverse families and communities to share Noongar lullabies and create lullabies in multiple languages.

Community Arts Network (CAN) is excited to partner with the City of Mandurah to present this inaugural Intercultural Lullabies project.

Intercultural Lullabies builds on CAN's Noongar Lullabies. Since 2015, CAN has been delivering a Noongar language revival arts program with Noongar families. The program has supported communities with preserving and promoting Noongar language and culture, moving towards a future where the next generation of Noongar children are lulled to sleep with songs in their traditional language.

Under the guidance of highly acclaimed Noongar musicians and language facilitators, Charmaine Councillor and Phil Bartlett, community groups in Mandurah were invited to participate in Intercultural Lullabies. Over a three month period a series of workshops took place where groups created their own versions of Noongar lullabies, translating them into their own languages.

This participatory experience provided a way of transferring knowledge between community members with an overall aim of improving inclusion and understanding between people throughout the City of Mandurah.

This songbook is a celebration of this sharing and an opportunity for all of the community to learn languages and come together, as one, through song.

We welcome you to join in and sing!



INTERCULTURAL LULLABIES PARTICIPANTS

Alkira Dawson
Amber Cooper
Barbara Pickett
Breanna Taylor
Brett Hill
Carolina Allen
Cassie Josephs
Catherine Ogechi Amaechi
Cecelia Farmer
Cleotilde Instone
Daniah Dando
Elsie Ugle
Floramie Gray
Gina Jones
Hafsa Umar
Happiness Eboasetale Harris

Helen Hosseini
Hereripene Williams
Jade Cooper
Jordon Cooper
Julia Williams
Junior Anyapara
Kateeka Josephs
Kelsie Josephs
Kerry Stack
Lucy Yepes Waugh
Mania Molaei
Mehrangiz Kalani
Mercy McLaughlan
Muhammad Yousaf
Mylyn Harben
Nurrie Rawson

Risya Surtiyantie
Rose Beard
Rosy Boschman
Sadaf Samad
Sadia Ilyas
Sandeep Kaur Malhi
Sepi Behjati
Shavonka Mourish
Shymikar Riley
Teresita Kelly
Tia Abebe
Trevor Stack
Veronika Scaf
Victoria Anyapara
Virginia Pitts



SUPPORTED BY

Mandurah African Women's Group
Mandurah Filipino-Australian
Multicultural Community
Incorporated (MFAMCI)
Mandurah/Peel Indonesian
Friendship Community
Peel Multicultural Association, Inc.
Winjan Aboriginal Corporation
Young Yorgas

LULLABIES



Ngany Boodjar My Country	5
Kabarli Maawit Nana's Baby	6
Tagalog version Lola's Apo	7
South Sudanese Arabic version Haboba Jena	8
Persian version Koodakeh Man	9
Igbo version Nne Nee Nwa Moo	10
Esan version Ine Omo	11
Indonesian version Cucu Nenek	12
Punjabi version Nani Da Niyana	13
Urdu and Hindi version Nani Ka Bacha	14
Rosie's Song	15
Tagalog version	16
Visayan version	17

“When you learn the language of the land of someone else’s culture you feel more connected to it and we’d like to say to the participants that are involved we welcome you to Noongar country and we’re so excited to work with you and to learn about each other and our languages.”

Charmaine Councillor

Noongar
Country



NGANY BOODJAR MY COUNTRY

Lyrics by Charmaine Councillor

LANGUAGE **NOONGAR**

COUNTRY **NOONGAR**

Key of E

Introduction

E

Verse

E

Kaya wandjoo

Hello welcome

E

Nidja Binjareb Boodjar

This is Binjareb country

A

Ngalak yoowarl-koorliny

We coming

E

Ngalak warangka

We sing

B

Nidja Binjareb Boodja-k

This is Binjareb country on

A

Kwobidak Noongar Boodjar

Beautiful Noongar country

E

Kaya wandjoo

Hello welcome

Music

E E A E B A E

Repeat Verse

Music

E E A E B A E

Repeat Verse

Outro

E

Kaya wandjoo

Hello welcome

E

Kaya wandjoo

Hello welcome

E

Kaya wandjoo

Hello welcome

Composed by Phil Bartlett.

Copyright Charmaine Councillor and Phil Bartlett 2021.

KABARLI MAAWIT NANA'S BABY

Lyrics by Tamara Jones and Charmaine Councillor

LANGUAGE **NOONGAR**

COUNTRY **NOONGAR**

Key of D

D A
Kabarli maawit shhhhh
Nana's baby

D A
Kabarli maawit shhhhh
Nana's baby

G A Bm G
Kabarli maawit kwobidak mokiny
Nana's baby beautiful like

G A D
Mika wer djinda koondarm
Moon and star dream

G A D
Mika wer djinda koondarm
Moon and star dream



Composed by Phil Bartlett. Copyright Tamara Jones, Charmaine Councillor and Phil Bartlett 2020.

HABOBA JENA

Translation by Mandurah African Women's Group member: Victoria Anyapara

LANGUAGE **SOUTH SUDANESE ARABIC**

COUNTRY **SOUTH SUDAN**

Key of D

D A
Haboba jena shhhhh
Grandma's baby

D A
Haboba jena shhhhh
Grandma's baby

G A BmG
Haboba jena jimillah
Grandma's baby beautiful like

G A D
Gamara nigma hileeme
Moon and star dream

G A D
Gamara nigma hileeme
Moon and star dream

Translations based on original song *Kabarli Maawit Nana's baby*. Lyrics by Tamara Jones and Charmaine Councillor.
Composed by Phil Bartlett. Copyright Tamara Jones, Charmaine Councillor and Phil Bartlett 2020.

KODAKEH MAN

Translation by Mania Molaei

LANGUAGE **PERSIAN**

COUNTRY **IRAN**

Key of D

D A
Koodakeh man shhhhh
My baby

D A
Koodakeh man shhhhh
My baby

G A Bm G
Koodakeh man khosshgeleh
My baby is beautiful

G A D
Mesle maho setareh
Like moon and star

G A D
Mesle maho setareh
Like moon and star

Translations based on original song *Kabarli Maawit Nana's baby*. Lyrics by Tamara Jones and Charmaine Councillor.
Composed by Phil Bartlett. Copyright Tamara Jones, Charmaine Councillor and Phil Bartlett 2020.

ROSIE'S SONG

Lyrics by Charmaine Councillor

LANGUAGE **NOONGAR**

COUNTRY **NOONGAR**

Key of C

C F C

Maawit maawit

Baby baby

C G

Nidja ngany maawit

This is my baby

C F C

Maawit maawit

Baby baby

C G C

Nganyang nyit maawit

My little baby



Composed and arranged by Charmaine Councillor. Copyright Charmaine Councillor 2019.

ROSIE'S SONG

Translation by Mandurah Filipino-Australian Multicultural Community Incorporated members:
Carolina Allen, Mercy McLaughlan, Rose Beard, Lucy Yepes Waugh

LANGUAGE **TAGALOG**

COUNTRY **PHILIPPINES**

Key of C

C F C

Sanggal sanggol

Baby baby

C G

Aking sanggol

My baby

C F C

Sanggal sanggol

Baby baby

C G C

Aking munting sanggol

My little baby

Translations based on original song *Rosie's Song*. Lyrics by Charmaine Councillor.
Composed and arranged by Charmaine Councillor. Copyright Charmaine Councillor 2019.

ROSIE'S SONG

Translation by Mandurah Filipino-Australian Multicultural Community Incorporated members:
Carolina Allen and Floramie Gray

LANGUAGE **VISAYAN**

COUNTRY **PHILIPPINES**

Key of C

C F C
Bata bata
Baby baby

C G
Akong bata
My baby

C F C
Bata bata
Baby baby

C G C
Akong gamayng bata
My little baby



Translations based on original song *Rosie's Song*. Lyrics by Charmaine Councillor.
Composed and arranged by Charmaine Councillor. Copyright Charmaine Councillor 2019.

CHARMAINE & PHIL



Charmaine Councillor

Charmaine Councillor is a talented Noongar language facilitator from Bunbury. She is a brilliant musician and is the singer and guitarist of her band WARANGKA. Charmaine is also an author and artist of five children's books in both Noongar and English and was a consultant and writer for children's NITV program Waabiny Time. Her aspirations are to empower her community to continue to revive Noongar Language for future generations.

"I encourage everyone to learn about someone else's culture and if we do that, we'll create better respect and understanding of each other. We don't all have to be the same.

We all have music, we all have traditional songs from our cultures and this is a great way of celebrating how we can come together as a united group with those differences."

Phil Bartlett

Phil is an award winning singer songwriter. Known for his amazing musicianship, huge vocals and heart-felt, straight-from-the-soul, performance style, Phil's versatility has earned him a reputation across Australia as an all-round entertainer.

Phil started working on the CAN's Lullabies in 2019 and has brought with him incredible composing and mentoring skills.

"It's been really amazing to see people from different walks of life coming together, learning Noongar culture, learning Noongar language and just having fun.

We've laughed, we've giggled and we've even cried because it's been emotional, in a happy sense, of bringing people together. We've learnt lots of things about different people and different cultures. It really is a beautiful project and has the power to change lives."

THANK YOU

Thank you to all of the dedicated participants and the incredibly talented artists who made this project possible. What a joy it has been sharing culture, language and time together.

Noongar Language Facilitator and Consultant, Composer and Musician
Charmaine Councillor

Composer and Musician
Phil Bartlett

CAN Program Coordinator
Elly Jones

Illustrations and Cover Art
Mandart by Golia Paymani

Photography
Veronika Sajova

Community Arts Network
Niki Davison, Cyndy Moody, Michelle White, Miranda De Baughn, Rebecca Lyon Augustus

City of Mandurah
City of Mandurah, Arts and Culture Team

Noongar Language Reference
Whitehurst, R 1997, *Noongar Dictionary*, Noongar Language and Cultural Centre, East Perth.
Bindon, P & Chadwick, R 2012, *A Nyoongar Wordlist: From the South-West of Western Australia*, Western Australian Museum, Perth.

Find a copy of this songbook at can.org.au or scan the QR code

For all enquiries email admin@can.org.au or call +61 8 9226 2422

© 2021 Community Arts Network



CAN COMMUNITY
ARTS
NETWORK

PROUDLY SUPPORTED BY
**CITY OF
MANDURAH**



Department of
Local Government, Sport
and Cultural Industries

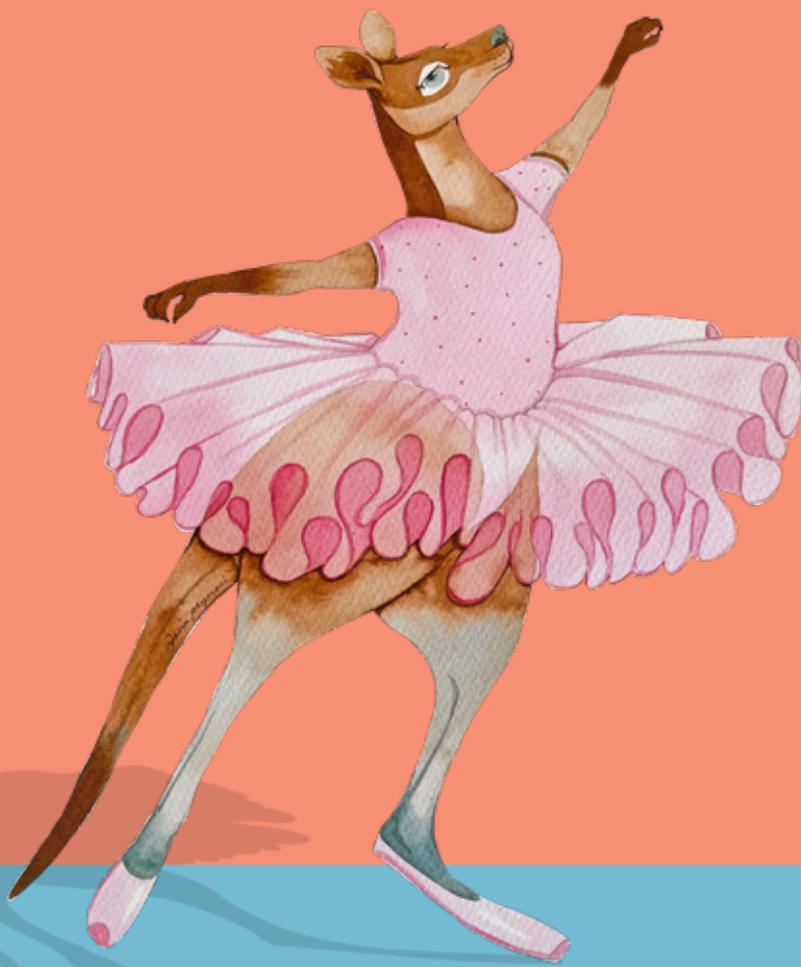
lotterywest



Australia
Council
for the Arts







CAN COMMUNITY
ARTS
NETWORK

ISBN 978-0-9924385-2-4

COMMUNITY ARTS TRANSFORMS